

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 11 от 16 июня 2020 г.

Согласовано:
Председатель УМК филологического факультета

Зав. кафедрой  /Мухтаруллина А.Р.

_____ / Григорьева Т.В.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина Теория и практика перевода

вариативная

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 - Филология

Направленность (профиль) подготовки
Прикладная филология (русский, английский языки)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель):

ст. преподаватель Щагина О.В.



/ Щагина О.В.

Для приема: 2020

Уфа 2020 г.

Составитель: ст. преподаватель Шагина О.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, протокол № 11 от 16 июня 2020 г.

Заведующий кафедрой

 / Мухтаруллина А.Р.

./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 - 4.3. Рейтинг-план дисциплины
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать основные понятия и приемы самоорганизации и самообразования	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	
	2. Знать: основные положения и концепции теории текста (и дискурса), теории коммуникации; иметь представление о разных видах делового общения.	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	
	Знать: требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	
Умения	1. Уметь: оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	

	<p><u>2. Уметь:</u> образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять грамотный последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера</p>	<p>ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	
Владения (навыки / опыт деятельности)	<p><u>1. Владеть</u> навыками и активно использовать приемы самоорганизации и самообразования</p>	<p>ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка</p>	
	<p><u>2. Владеть:</u> понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах; классифицировать явления основного изучаемого языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации).</p>	<p>ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка</p>	
	<p><u>3. Владеть:</u> навыками лингвистического анализа текста (и дискурса);</p>	<p>ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка</p>	
	<p><u>4. Владеть:</u> навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык; <u>Обладать навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения;</p>	<p>ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и</p>	

	<p>извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы; <u>Применять:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	<p>публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	
--	--	--	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3-4 семестрах.

Цели изучения дисциплины: формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Практический курс русского языка», «История русской литературы», «История мировой (зарубежной) литературы». Данные дисциплины логически и содержательно взаимосвязаны между собой, они формируют предварительные компетенции, знания и умения, необходимые для освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

3 семестр

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции - **ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка**

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		2 не зачтено	3 зачтено
Первый этап (уровень)	<u>1. Знать</u> основные понятия и приемы самоорганизации и самообразования	Не знает основные понятия и приемы самоорганизации и самообразования	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок знание основных понятий и приемов самоорганизации и самообразования
	<u>2. Знать:</u> основные положения и концепции теории текста (и дискурса), теории коммуникации; иметь представление о разных видах делового общения.	Не знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса), теории коммуникации; не имеет представление о разных видах делового общения.	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок знание основных положений и концепций теории текста (и дискурса), теории коммуникации; имеет представление о разных видах делового общения.
Второй этап (уровень)	<u>1. Уметь:</u> оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	Не умеет оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	На удовлетворительном уровне умеет оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.
Третий этап (уровень)	<u>1. Владеть</u> навыками и активно использовать приемы самоорганизации и самообразования	Не владеет навыками и не использует приемы самоорганизации и самообразования	На удовлетворительном уровне владеет навыками и использует приемы самоорганизации и самообразования
	<u>2. Владеть:</u> понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические	Не владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические	На удовлетворительном уровне владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы

	<p>изучаемого языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах; классифицировать явления основного языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации).</p>	<p>положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах; классифицировать явления основного изучаемого языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации).</p>	<p>адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах; на удовлетворительном уровне умеет классифицировать явления основного изучаемого языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации).</p>
	<p><u>3. Владеть:</u> навыками лингвистического анализа текста (и дискурса);</p>	<p>Не владеет навыками лингвистического анализа текста (и дискурса);</p>	<p>На удовлетворительном уровне владеет навыками лингвистического анализа текста (и дискурса)</p>

Код и формулировка компетенции - ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		2 не зачтено	3 зачтено
Первый этап (уровень)	<u>Знать:</u> требования к речевому и языковому оформлению	Не знает требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок, знание требований к речевому и языковому оформлению устных

	устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности
Второй этап (уровень)	Уметь: образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять грамотный последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера	Не умеет образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять грамотный последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера	На удовлетворительном уровне умеет образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять грамотный последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера

<p>Третий этап (уровень)</p>	<p><u>Владеть:</u> навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p><u>Обладать навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p> <p><u>Применять:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с</p>	<p>Не владеет навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p>Не обладает навыками выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p> <p>Не применяет выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	<p>На удовлетворительном уровне владеет навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p>На удовлетворительно уровне обладает навыками выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p> <p>На удовлетворительном уровне применяет выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>
------------------------------	--	--	---

	языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы		
--	---	--	--

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:
от 0 до 59 – незачет
от 60 до 110 – зачет

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать основные понятия и приемы самоорганизации и самообразования	ОПК – 2 способность продемонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
	2. Знать: основные положения и концепции теории текста (и дискурса), теории коммуникации; иметь представление о разных видах делового общения.	ОПК – 2 способность продемонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	
	Знать: требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	
2-й этап	1. Уметь: оперировать основными положениями и терминами теории и истории	ОПК – 2 способность продемонстрировать знание основных положений и	

Умения	основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
	2. Уметь: образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять грамотный последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера	ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть навыками и активно использовать приемы самоорганизации и самообразования	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
	2. Владеть: понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах; классифицировать явления основного изучаемого языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации).	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	
	3. Владеть: навыками лингвистического анализа текста (и дискурса);	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории	

		основного изучаемого языка	
	<p>4. Владеть: навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык; <u>Обладать навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы; <u>Применять:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	<p>ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты</p>

4.3. *Рейтинг-план дисциплины*

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Текущий контроль осуществляется на основе индивидуального /группового опроса и практических заданий

Примерные вопросы:

- 1) Адекватный перевод. Пути достижения адекватности перевода.
- 2) Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.
- 3) Основные классификации переводов.
- 4) Единица перевода. Выбор единицы перевода на разных языковых уровнях.
- 5) Выбор переводческого соответствия. Понятие окказионального соответствия.
- 6) Безэквивалентные грамматические и лексические единицы.
- 7) Перевод неологизмов.
- 8) Передача имен собственных и географических названий.
- 9) Перевод терминов и интернациональных слов.
- 10) «Ложные друзья» переводчика.
- 11) Особенности перевода фразеологических единиц.

12) Перевод аббревиатур и сокращений.

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения должны быть проиллюстрированы примерами. При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

- 1) полнота и правильность ответа
- 2) степень осознанности, понимания изучаемого материала
- 3) грамматическая правильность ответа
- 4) фонетическая правильность ответа
- 5) знание терминологии и правильное ее использование

5 баллов выставляется, если студент:

- 1) свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией
- 2) подкрепляет теоретические положения примерами из опыта самостоятельной работы
- 3) способен без подготовки ответить на дополнительные вопросы
- 4) допускает минимальное количество грамматических и фонетических ошибок

4 балла выставляется, если:

- 1) ответ студента отвечает тем же требованиям, что и для оценки «5», но ответ менее развернут
- 2) отвечая на дополнительные вопросы, студент допускает ошибки, но сам же их исправляет
- 3) студент допускает небольшое количество грамматических и фонетических ошибок

3 балла выставляется, если студент:

- 1) обнаруживает знание и понимание основных положений темы
- 2) излагает материал неполно и допускает неточности в понятиях и правилах перевода
- 3) приводит примеры только из лекций

1-2 балла выставляется в случае незнания студентом большей части материала, терминологии дисциплины, а также при большом количестве грамматических и фонетических ошибок, искажающих смысл.

Практические задания направлены на практическую реализацию полученных знаний, умений и навыков по изучаемым темам. Примеры практических заданий:

- сравнение и анализ переводов стихотворений;
- перевод высказываний на английский и русский языки с учетом правил узуса;
- перевод и анализ интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика;
- анализ способов передачи английских имен собственных и названий;
- поиск аналогов для передачи английских / американских реалий и т.д.

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала.

Критерии и методика оценивания:

5 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

4 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

3 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

0-2 балла выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примеры практических заданий

Сравните три перевода стихотворения Уильяма Блейка «The Fly». Какой перевод вам нравится больше? Почему? Прокомментируйте выбор переводчиками варианта перевода слова fly, вынесенного в заглавие стихотворения. Какой тип информации преобладает в данном тексте?

The Fly	Муха	Мотылек	Мошка
<i>Little Fly, Thy summer's play My thoughtless hand Has brush'd away</i>	<i>Бедняжка муха, Твой летний рай Смахнул рукою Я невзначай.</i>	<i>Жаль мотылька! Моя рука Нашла его В раю цветка.</i>	<i>Летунья-мошка, С перин цветка Тебя стряхнула Моя рука.</i>
<i>Am not I A fly like thee? Or art not thou A man like me?</i>	<i>Я – тоже муха: Мой краток век. А чем ты муха, Не человек?</i>	<i>Мой краток век. Твой краток срок. Ты человек. Я мотылек.</i>	<i>А я - не мошка Тебе под стать? Мне сходной доли Не миновать.</i>
<i>For I dance, And drink, and sing, Till some blind hand Shall brush my wing.</i>	<i>Вот я играю, Пою, пока Меня слепая Сметет рука.</i>	<i>Порхаю, зная: Сребет, сметет Рука слепая И мой полет.</i>	<i>Я тоже праздно Кружусь, пою, Но рок загубит И жизнь мою.</i>
<i>If thought is life And strength and breath, And the want Of thought is death;</i>	<i>Коль в мысли сила, И жизнь, и свет, И там могила, Где мысли нет, -</i>	<i>Но если мыслить И значит – быть, А кончив мыслить, Кончаем жить, -</i>	<i>Коль мысль есть сила И жизнь сама, И равен смерти Недуг ума,</i>
<i>Then am I A happy fly, If I live Or if I die</i>	<i>Так пусть умру я Или живу, - Счастливой мухой Себя зову.</i>	<i>То жить желаю Мой краткий срок, - Весь век порхая, - Как мотылек.</i>	<i>Блаженство мошки Познать спешу Живым ли буду, Иль смерть вкушу.</i>
William Blake	Перевод С.Маршака	Перевод В.Топорова	Перевод С.Нещеретова

Переведите на русский язык следующие предложения, включающие фразеологические культуронимы. Прокомментируйте выбранные соответствия.

1. I just want to get the hell out of this *black hole of Calcutta*.
2. Spring has been *playing Box and Cox* with winter for months past.
3. Our Austin is a bit of a *Jekyll and Hyde*, and Dorina is afraid of him.
4. You can't stay *an Uncle Tom* when your people are fighting for their rights.
5. It looks like we have got another *John Doe* in this case.

Переведите следующие парафразы и определите исходные названия.

The Garden State
The Rose against the Lily
The Lake State
The Golden State
The City of Seven Hills
The Wise Men of the East

The Union Jack
 Колыбель трех революций
 Третий Рим
 The Eternal City
 The Emerald Isle
 Страна фьордов
 John Doe and Richard Roe
 Город желтого дьявола
 The Cotton State
 One-armed bandit

Передайте следующие имена собственные и названия с английского языка на русский. Объясните, какие переводческие приемы вы использовали и почему.

<p>A.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. King James I 2. James Madison 3. Queen Bloody Mary 4. Mary Shelly 5. Bloody Mary (cocktail) 6. St Paul’s Cathedral 7. Paul Verhoeven <p>C.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the English Channel 2. the Hague 3. Strait of Dover 4. Ivory Coast <p>E.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Legal Consulting Agency 2. Ernst & Young 3. Allen & Overy 4. Debevoise & Plimpton LLP 5. Squire, Sanders & Dempsey LLP 6. Baker & McKenzie 	<p>B.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Oscar Wilde 2. Bernard Shaw 3. Evelyn Waugh 4. John Galsworthy 5. Somerset Maugham 6. William Thackeray <p>D.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Illinois 2. Kentucky 3. Michigan 4. Ohio 5. Iowa 6. Beijing 7. New England 8. The Lake District
--	---

Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на слова, выделенные жирным шрифтом. Среди них вам могут встретиться и «ложные друзья переводчика».

1. Caroline was a dedicated **athlete**. Her elder sister nicknamed her “Miss Wimbledon”.
2. Eddie was convinced that body-building exercises could turn any weakling into an **athlete**.
3. The recent governmental crisis has brought about a reshuffle of the **Cabinet**.
4. Mrs. Leary was proud of her collection of fine china which was displayed in two walnut **cabinets** in her parlour.
5. It was obvious that the collapse of the bridge which was heavily guarded by the German troops was definitely not a mere accident but an act of **sabotage**.
6. The deliberate disregard for the administration’s instructions on the part of the staff was nothing but **sabotage**.
7. He was a young man of about eighteen, tall and well-built, but with a sallow **complexion** which suggested poor health.
8. By the time the expedition was reached by the rescue party the men had run of food and had been living for several days on **biscuit** and water.
9. In the highly unsanitary conditions of the little African village every minor disease may prove **fatal**.
10. Among Shakespeare’s **characters** Hamlet is the one that allows of dozens of interpretations.

11. The rich collection of Egyptian parchments treasured at the Cairo museum keeps a **record** of the ancient civilization.
12. Peter kept practicing for months because he was set on breaking his own last year's **record** in the high jump.

Переведите следующие высказывания на английский и русский язык, обращая внимание на правила узуса:

1. Разыскивается опасный преступник! (объявление)
2. – Могу я поговорить с г-ном Томсоном? – Я у телефона. / Слушаю.
3. Спасибо, я пойду пешком (отказ на приглашение поехать в лифте).
4. Are you hungry?
5. Are you OK?
6. Priority seating for persons with disabilities.

Передайте следующие реалии на русский язык, используя там, где это возможно прием калькирования. В каких случаях калькирование оказывается неприемлемым и почему?

1. The New Deal
2. Statue of Liberty
3. The Order of the Garter
4. leapfrog appeal
5. life peer
6. Mexican breakfast
7. melting pot
8. public school
9. lame duck president
10. the Salvation Army
11. affirmative action
12. Murphy's Law

Какие русские аналоги могут быть использованы при переводе следующих реалий? Чем английские/американские реалии отличаются от своих русских аналогов?

1. law school
2. undergraduate students
3. suitemate
4. SWAT team
5. sophomore

Рубежный контроль: письменная контрольная работа, рефераты

Контрольная работа проводится по завершению изучения студентами модуля. Контрольная работа рассчитана на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества заданий).

Критерии оценки:

13-15 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил задания, показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

9-12 баллов выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

5-8 баллов выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

0-4 баллов выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примеры задания для контрольной работы

- 1) Проанализировать выбор единицы перевода, определить способ перевода.
- 2) Перевести текст с учетом прагматического аспекта
- 3) Перевести неологизмы с английского / русского языка на русский / английский.
- 4) Перевести текст, обращая внимание на перевод интернациональной лексики и «ложных друзей» переводчика.
- 5) Проанализировать способы достижения эквивалентности перевода предложенного текста
- 6) Перевести фразеологические единицы английского / русского языка на русский / английский

Критерии оценки:

14-15 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил задания, показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

10-13 баллов выставляется студенту, если он владеет содержанием контрольной работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

5-9 баллов выставляется студенту, если он частично владеет содержанием контрольной работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

0-4 баллов выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание контрольной работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерная тематика рефератов

- 1) Деловой английский как аспект перевода
- 2) Фразеологические синонимы в современном английском языке
- 3) Эвфемизмы в современном английском языке
- 4) Особенности научного стиля английского языка.
- 5) Особенности перевода эмфатических конструкций английского языка
- 6) Диалекты английского языка и их особенности
- 7) Фразовые глаголы в английском языке
- 8) Перевод цитат и крылатых фраз
- 9) Омонимия в современном английском языке.
- 10) Способы передачи английских слов-реалий на русский язык

Критерии оценки:

- **17-20 баллов** выставляется студенту, если

- 1) раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения;
- 2) доклад имеет презентацию;
- 3) соблюден регламент при представлении доклада;
- 4) представление, а не чтение материала;
- 5) использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; б) четкость дикции;

- 7) правильность и своевременность ответов на вопросы;
8) оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;

- **9-16 баллов** выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;
- **5-8 баллов** выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;
- **1-4 баллов** выставляется студенту, если не выполнены любые пять из указанных условий

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

А. Основная литература:

1. Тихонов, Александр Александрович. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А. А. Тихонов.— Москва: Проспект, 2015 .— 120 с.
2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский.— М.: МГУ, 2007

Б. Дополнительная литература:

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
4. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова; науч. ред. Е.А. Чигирин; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
5. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань: КНИТУ, 2011. - 190 с.: табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.abbreviations.com/>
<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://www.merriam-webster.com/>
<http://www.ldoceonline.com/>
<http://idioms.thefreedictionary.com/>
<http://inosmi.ru/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<p>Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы</p>	<p>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</p>	<p>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</p>
<p>1. учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 425 (главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 213 (главный корпус).</p> <p>2. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 419 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус).</p> <p>3. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 410 (главный корпус), Аудитория № 422 (главный корпус).</p> <p>4. учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 410 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус), Аудитория № 422 (главный корпус).</p> <p>5.помещения для самостоятельной работы: Читальный зал № 1 (главный корпус)</p> <p>6. помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 334 (главный корпус)</p>	<p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска; шкаф</p> <p>Аудитория № 425 Учебная мебель, доска</p> <p>Аудитория № 419 Учебная мебель, доска, шкаф</p> <p>Аудитория № 422 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, 10 компьютеров – системный блок PowerCool 4ядра 3,5 GHz/ DDR4 8 Gb/ HDD 1Tb/ DVD-RW 450W/ клавиатура USB/ мышь USB /LCD монитор 21,5".</p> <p>Аудитория № 417 Учебная мебель, доска; экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 415 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>Аудитория № 414 Учебная мебель, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.), проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт)</p> <p>Аудитория № 312 Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 410 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, доска, 12 компьютеров в комплекте Моноблок iRU 502 21.5"/</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г., лицензия - бессрочная</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г., лицензия – бессрочная.</p> <p>3. Windows 10. Предустановленная. Договор № 007 от 19.03.2019 г., лицензия – бессрочная.</p> <p>4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle) http://www.gnu.org/licenses/gpl.html http://rusgpl.ru/rusgpl.pdf</p>

	<p>клавиатура USB / мышь USB. Аудитория № 422 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, 10 компьютеров – системный блок PowerCool 4ядра 3,5 GHz/ DDR4 8 Gb/ HDD 1Тб/ DVD-RW 450W/ клавиатура USB/мышь USB /LCD монитор 21,5".</p> <p>Аудитория № 213 Учебная мебель, доска, мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Читальный зал № 1 Учебная мебель, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 334 Учебная мебель, доска; шкаф</p>	
--	--	--

Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ООП)		
Учебный год	Наименование документа с указанием реквизитов	Срок действия документа
2018/2019	Договор на БД периодических изданий между БашГУ и «ИВИС» № 133-П1650 от 03.07.2018	С 01.07.2018 до 30.06.2019
	Договор на ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 847 от 03.09.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Договор на ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 848 от 03.09.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Соглашение на бесплатные коллекции в ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 961 от 01.10.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Договор на доступ к электронным научным периодическим изданиям между БашГУ и РУНЭБ № 1262 от 11.12.2018	С 11.12.2018 по 31.12.2019
	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 095040040 от 27.02.2019	С 27.02.2019 по 26.02.2020

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины теория и практика перевода на 3 семестр

_____ очная _____
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	0

Форма(ы) контроля:

зачет 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Перевод как процесс межязыковой и двухязычной коммуникации 1. коммуникативная модель перевода 2. этапы процесса перевода 3. коммуникативный эффект 4. виды переводов	2	2		3,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
2.	Адекватный перевод 1. критерии адекватности перевода 2. типы переводческих ошибок 3. прагматическая адаптация перевода	2	2		3,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
3.	Единица перевода. Выбор единицы перевода на разных языковых уровнях.	2	2		4,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
4.	Переводческие	2	2		4,2	А – 1,2	Анализ	Индивидуальный /

	соответствия. Понятие оказионального соответствия.					Б – 3,4,5,6	лекционного материала, практические задания.	групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
5.	Передача имен собственных и географических названий.	2	2		4,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
6.	Перевод терминов и интернациональных слов. «Ложные друзья» переводчика.	2	2		4,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
7.	Перевод неологизмов	2	2		4,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
8.	Особенности перевода фразеологических единиц.	2	2		4,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Устный опрос Проверка домашнего задания
9.	Перевод аббревиатур и сокращений	2	2		4,2	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа Рефераты
	Всего часов:	18	18		35,8			

Рейтинг – план дисциплины**Теория и практика перевода**

специальность 45.03.01 «Филология». Прикладная филология (русский, английский языки)

курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Индивидуальный / групповой опрос	5	1	0	5
2. Практические задания	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Контрольная работа	15	1	0	15
Итого за модуль				30
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Индивидуальный / групповой опрос	5	2	0	10
2. Практические задания	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Контрольная работа	15	1	0	15
Итого за модуль				35
Модуль 3				
Текущий контроль				
1. Индивидуальный / групповой опрос	5	1	0	5
2. Практические задания	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Рефераты	20	1	0	20
Итого за модуль				35
Поощрительные баллы				
Активная работа на практических занятиях				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	- 6
Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)				- 10

4 семестр

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции - **ОПК – 2** способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории **основного изучаемого языка**

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	1. Знать основные понятия и приемы самоорганизации и самообразования	Не знает основных понятий и приемов самоорганизации и самообразования	Демонстрирует минимальное знание основных понятий и приемов самоорганизации и самообразования	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок, знание понятий и приемов самоорганизации и самообразования	Демонстрирует высокий уровень знания понятий и приемов самоорганизации и самообразования

	<u>2. Знать:</u> основные положения и концепции теории текста (и дискурса), теории коммуникации; иметь представление о разных видах делового общения.	Не знает основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации. Не имеет представления о разных видах делового общения	Демонстрирует минимальное знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации. Минимальное представление о разных видах делового общения	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок, знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации. Имеет в целом верное представление о разных видах делового общения	Демонстрирует высокий уровень знания основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации и разных видах делового общения
Второй этап (уровень)	<u>1. Уметь:</u> оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	Не умеет оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков	Минимальный уровень умения оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	Средний уровень умения оперировать основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	Умеет оперировать основным и положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.
Третий этап (уровень)	<u>1. Владеть</u> навыками и активно использовать приемы самоорганизации и самообразования	Не владеет навыками и не использует приемы самоорганизации и самообразования	Демонстрирует минимальное владение навыками и приемами самоорганизации и самообразования	На удовлетворительном уровне, допуская отдельные негрубые ошибки, владеет навыками и использует приемы самоорганизации и самообразования	Владеет навыками и активно использует приемы самоорганизации и самообразования

	<p><u>2. Владеть:</u> понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах; классифицировать явления основного языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации).</p>	<p>Не владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах. Не классифицирует явления основного языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций. Не работает с научной лингвистической литературой.</p>	<p>Демонстрирует минимальное владение понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах. Демонстрирует минимальное владение умением классифицировать явления основного языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций. Минимальный уровень работы с научной лингвистической литературой.</p>	<p>На удовлетворительном уровне владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах. На удовлетворительном уровне классифицирует явления основного языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций. Средний уровень работы с научной лингвистической литературой.</p>	<p>Владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах. Классифицирует явления основного языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций. Высокий уровень работы с научной лингвистической литературой.</p>
--	--	--	---	---	---

	<u>3. Владеть:</u> навыками лингвистического анализа текста (и дискурса);	Не владеет навыками лингвистического анализа текста (и дискурса).	Минимальный уровень владения навыками лингвистического анализа текста (и дискурса).	На удовлетворительном уровне владеет навыками лингвистического анализа текста (и дискурса).	Высокий уровень владения навыками лингвистического анализа текста (и дискурса).
--	--	---	---	---	---

Код и формулировка компетенции - ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	<u>Знать:</u> требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	Не знает требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	Демонстрирует минимальное знание требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	Демонстрирует в целом верное с некоторым количеством неточностей и ошибок знание требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания	Демонстрирует высокий уровень знания требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым

				речевой выразительности	материалом; средства создания речевой выразительности
Второй этап (уровень)	<p><u>2. Уметь:</u> образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера</p>	<p>Не умеет образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера</p>	<p>Минимальный уровень умения образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера</p>	<p>Средний уровень умения образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера</p>	<p>Умеет образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и</p>

					выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера
Третий этап (уровень)	<p><u>4. Владеть:</u> навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p><u>Обладать навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p> <p><u>Применять:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и</p>	<p>Не владеет навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p><u>Не обладает навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p> <p><u>Не применяет:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями</p>	<p>Демонстрирует минимальное владение выполнением подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p><u>На минимальном уровне обладает навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p> <p><u>Минимальный уровень применения:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и</p>	<p>На удовлетворительном уровне владеет навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p><u>На удовлетворительном уровне обладает навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p>	<p>Владеет навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p><u>Обладает навыками:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; приемами самостоятельной работы с языковым материалом</p>

	<p>письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	<p>восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	<p>письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	<p><u>Удовлетворительный уровень применения:</u> выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	<p>м (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы; <u>Применяет</u>: выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиям восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиям и проведению сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием</p>
--	--	---	--	---	--

					нием справочно й и учебной литератур ы
--	--	--	--	--	---

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<u>1. Знать</u> основные понятия и приемы самоорганизации и самообразования	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа
	<u>2. Знать:</u> основные положения и концепции теории текста (и дискурса), теории коммуникации; иметь представление о разных видах делового общения.	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	
	<u>Знать:</u> требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; правила организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения; основные способы работы над языковым и речевым материалом; средства создания речевой выразительности	ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	
2-й этап	<u>1. Уметь:</u> оперировать	ОПК – 2 способность	

Умения	основными положениями и терминами теории и истории основного изучаемого языка, а также родственных и древних языков.	демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа
	<u>2. Уметь:</u> образовывать различные части речи, организовывать простые и сложные предложения на иностранном языке; проводить разбор по частям речи; выполнять грамотный последовательный перевод письменных и устных текстов с языка на язык; воспринимать на слух, понимать и выделять основное и детальное содержание текстов, относящихся к различным типам речи; устно и письменно вести различные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета; делать сообщения и выстраивать различные типы монолога; заполнять формуляры и бланки прагматического характера	ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	
3-й этап Владеть навыками	<u>1. Владеть</u> навыками и активно использовать приемы самоорганизации и самообразования	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа
	<u>2. Владеть:</u> понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории текста (и дискурса) и теории коммуникации, чтобы адекватно формулировать ключевые теоретические положения изучаемых дисциплин в фундаментальных языковедческих терминах; классифицировать явления основного изучаемого языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации).	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	
	<u>3. Владеть:</u> навыками лингвистического анализа текста (и дискурса);	ОПК – 2 способность демонстрировать знание основных положений и	

		концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	
	<p>4. Владеть: навыками выполнения подстрочного перевода с языка на язык;</p> <p>Обладать навыками: выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы;</p> <p>Применять: выражения своих мыслей и мнения; извлечения необходимой информации из оригинального текста; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культур различных стран; приемами самостоятельно работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы</p>	ПК – 10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Текущий контроль осуществляется на основе индивидуального /группового опроса и практических заданий

Примерные вопросы:

1. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.
2. Лексические трансформации: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование.
3. Способы перевода безэквивалентной лексики
4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
5. Виды словарных лексических соответствий.
6. Перевод инфинитива и его конструкций.

7. Перевод герундия и причастия с конструкциями.
8. Перевод многочленной атрибутивной группы.
9. Перевод артикля.
10. Особенности перевода газетных заголовков.
11. Перевод научно технических текстов.

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения должны быть проиллюстрированы примерами. При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

- 1) полнота и правильность ответа
- 2) степень осознанности, понимания изучаемого материала
- 3) грамматическая правильность ответа
- 4) фонетическая правильность ответа
- 5) знание терминологии и правильное ее использование

4 балла выставляется, если студент:

- 1) свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией
- 2) подкрепляет теоретические положения примерами из опыта самостоятельной работы
- 3) способен без подготовки ответить на дополнительные вопросы
- 4) допускает минимальное количество грамматических и фонетических ошибок

3 балла выставляется, если:

- 1) ответ студента отвечает тем же требованиям, что и для оценки «5», но ответ менее развернут
- 2) отвечая на дополнительные вопросы, студент допускает ошибки, но сам же их исправляет
- 3) студент допускает небольшое количество грамматических и фонетических ошибок

2 балла выставляется, если студент:

- 1) обнаруживает знание и понимание основных положений темы
- 2) излагает материал неполно и допускает неточности в понятиях и правилах перевода
- 3) приводит примеры только из лекций

1 балл выставляется в случае незнания студентом большей части материала, терминологии дисциплины, а также при большом количестве грамматических и фонетических ошибок, искажающих смысл.

Практические задания направлены на практическую реализацию полученных знаний, умений и навыков по изучаемым темам. Примеры практических заданий:

- сравнение и анализ переводов стихотворений;
- перевод высказываний на английский и русский языки с учетом правил узуса;
- перевод и анализ интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика;
- анализ способов передачи английских имен собственных и названий;
- поиск аналогов для передачи английских / американских реалий и т.д.

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала.

Критерии оценки:

3 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

2 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

1 балл выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

Примеры практических заданий

Проанализируйте лексические трансформации в следующих предложениях

1. It is an old city with a long history. – Это старинный город с многовековой историей.
2. The rain came in torrents. – Полил сильный дождь.
3. He comes over and visits me practically every weekend. – Он часто ездит ко мне, почти каждую неделю.
4. “Can I see him?”, - “But he’s not here. He’s out of town”. – «Могу я его увидеть?» - «Но его здесь нет. Он уехал из города».
5. For a long time the British Parliament discussed the “No Hanging Bill”. – В течение длительного времени британский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни.
6. I don’t think she’s living here at the moment. Her bed wasn’t slept in. Я думаю, она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята.
7. “Who won the game?” – I said. “It’s only the half”. – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось.
8. “Thank you” - said Margaret, feeling large and awkward and clumsy in all her limbs. – «Благодарю вас», - сказала Маргарет, чувствуя себя неловкой и неуклюжей и не знаю куда девать свои ноги и руки.
9. Then this girl gets killed, because she’s always speeding. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.
10. She felt the colour rising in her cheeks. – Она почувствовала, что краснеет.
11. So far 65 people have died in floods in Dacca Province, East Pakistan. – По имеющимся данным, 65 человек утонуло во время наводнений в провинции Дакка, Восточный Пакистан.
12. The bird went up and circled again. – Орел поднялся выше и снова стал делать круги.
13. He’s dead now. – Он умер.

Проанализируйте лексико-грамматические трансформации в следующих предложениях

1. The film begins with images of the Soviet Union in its heyday. Фильм начинается картинками из жизни Советского Союза в период его расцвета.
2. The Pitcairn Islands are a small archipelago located in the South Pacific. Острова Питкэрн – маленький архипелаг в южной части Тихого океана.

3. In April 1957, five unmarked lorries left the British High Commission in Kuala Lumpur and drove to a Royal Navy Base in Singapore. В апреле 1957 года пять грузовиков без опознавательных знаков отъехали от Верховного Комиссариата Великобритании в Куала-Лумпуре и отправились на базу королевских ВМС в Сингапуре.
4. Harry woke up at five o'clock the next morning and was too excited and nervous to go back to sleep. На следующее утро Гарри проснулся в 5 часов и уже не смог заснуть, он был слишком взволнован.
5. Nearly ten years had passed but Privet Drive had hardly changed. Почти десять лет прошло, но Тисовая улица за это время почти не изменилась.
6. Are you up yet? Ты еще не встал?
7. "Anyone sitting there?" he asked, pointing at the seat opposite Harry. "Everywhere else is full". «Здесь свободно?» - спросил он Гарри, указывая на сиденье напротив. - В других вообще сесть некуда».
8. The story how Sochi got the Olympics will knock you off your skates. История о том, как Сочи получил Олимпиаду, сносит крышу.
9. Не хочу быть черной крестьянкой,
Хочу быть столбовою дворянкой.
I don't want to be a lowly peasant,
I want to be a fine lady.
10. "My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"
Mr. Bennet replied that he had not.
"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."
Mr. Bennet made no answer.
"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.
"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."
This was invitation enough.

- Дорогой мистер Беннет, - сказала как-то раз миссис Беннет своему мужу, - слышали вы, что Незерфилд-парк наконец больше не будет пустовать?
Мистер Беннет ответил, что он этого не слышал.
- Тем не менее это так, - продолжала она. – Только что заходила миссис Лонг и сообщила мне эту новость!
Мистер Беннет промолчал.
- А хотелось бы вам знать, кто будет вашим новым соседом? – с нетерпением спросил его жена.
- Готов вас выслушать, если вам очень хочется мне об этом сказать.
Большого от него не требовалось.

Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием целостного переосмысления.

1. Here! Here!
2. Well, I never.
3. Search me!
4. You know, his financial resources are scarce as hen's teeth.
5. **No fool like an old fool.** A man of about sixty marrying a young lady.
6. The legal department must remain **an island**, yet somehow be integrated.
7. It's unlikely that the House of Lords will **grasp the nettle**.

8. Intercept evidence (доказательства, полученные путем прослушивания телефонов, и т.п.) is not a **silver bullet but it is a bullet** nonetheless.
9. Despite the headlines about **fat cat lawyers**, there are countless stories of solicitors doing voluntary work and giving free legal advice.
10. Lawyers do not normally “**hang specialty shingles**”, and in most states they are prohibited to do so.

Переведите следующие высказывания, используя прием антонимического перевода.

1. Don't get me wrong.
2. Keep in touch.
3. In spite of their dangerous situation, the men's courage kept up.
4. Take it or leave it.
5. Valid with diploma only.
6. Hold still. The photographer is taking a picture.
7. One thing at a time.
8. A word spoken is past recalling
9. Every cloud has a silver lining
10. No man is wise at all times.
11. Let sleeping dogs lie.
12. It's a no-brainer.

Translate the sentences into Russian paying attention to the articles used with proper nouns

1. “Doctor Baker?” she repeated, “I don't know a Doctor Baker. There used to be a house called Rose Cottage near the church, but a Mrs. Wilson lived there.
2. At that time I had the greatest admiration for the Impressionists. I longed to possess a Sisley and a Degas.
3. Next day I saw the Smiths off at the airport.
4. Charley was distressed. This was not the Simon he had known so long.
5. We have a John and two Jacks in the group.
6. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
7. I do not remember exactly when he came from Moscow, but I am sure it was on a Monday.
8. I know I couldn't love a Peterson.

Translate the sentences using articles instead of underlined words

1. Во всем огромном городе у него не было ни одного друга.
2. Его жена из семьи Монтгомери.
3. Единственным разумным решением является такое мирное соглашение, которое предусматривает вывод всех иностранных войск.
4. Тот Сайм, которому удастся избежать гибели, станет (таким) Саймом, которого уже не будет связывать данное им слово.
5. Даже сам Наполеон не смог бы выиграть это сражение.
6. До сих пор все три принципа были представлены в возможно простейших выражениях.
7. Она тот человек, с которым надо говорить об этом.
8. Это лишь один из вариантов, а не тот единственный, который нам следует принять.

Рубежный контроль: письменная контрольная работа

Контрольная работа проводится по завершению изучения студентами модуля. Контрольная работа рассчитана на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества заданий).

Критерии оценки:

8-10 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил задания, показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

5-7 баллов выставляется студенту, если он владеет содержанием контрольной работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

4-6 баллов выставляется студенту, если он частично владеет содержанием контрольной работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

0-3 баллов выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание контрольной работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примеры задания для контрольной работы

- 1) Проанализировать выбор единицы перевода, определить способ перевода.
- 2) Перевести текст с учетом прагматического аспекта
- 3) Перевести неологизмы с английского / русского языка на русский / английский.
- 4) Перевести текст, обращая внимание на перевод интернациональной лексики и «ложных друзей» переводчика.
- 5) Проанализировать способы достижения эквивалентности перевода предложенного текста
- 6) Перевести фразеологические единицы английского / русского языка на русский / английский

Экзаменационные билеты

Примерные вопросы для экзамена:

1. Теория перевода как наука. Объект, предметы и задачи теории перевода
2. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
3. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
4. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.
5. Теория закономерных соответствий.
6. Трансформационная модель перевода.
7. Ситуативная модель перевода.
8. Теория уровней эквивалентности.
9. Семантико-семиотическая модель перевода.
10. Теория закономерных соответствий.
11. Сущность языкового значения. Типы значений.
12. Референциальные значения и перевод.
13. Прагматические значения и перевод.
14. Проблема единицы перевода.
15. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности.
16. Адекватные. Вольные. Буквальные переводы.

17. Пути достижения адекватности.
18. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.
19. Основные типы лексических трансформаций
20. Лексические трансформации: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование.
21. Классификация безэквивалентной лексики.
22. Пути перевода безэквивалентной лексики
23. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
24. Виды словарных лексических соответствий.
25. Контекст и неязыковая ситуация.
26. Выбор слова из синонимического ряда.
27. Виды словарей.
28. Перевод инфинитива и его конструкций.
29. Перевод герундия и причастия с конструкциями.
30. Перевод многочленной атрибутивной группы.
31. Перевод артикля.
32. Особенности перевода газетных заголовков.
33. Перевод научно технических текстов.

Образец экзаменационного билета:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Курсовые экзамены 2018/2019 уч. года
Дисциплина: Теория и практика перевода
Курс: 2. Направление: «Филология»

Экзаменационный билет №1

1. Раскройте содержание теоретического вопроса: Предмет, объект, методы теории перевода.
2. Прочитайте текст и сделайте лингвопереводческий комментарий. Прокомментируйте:
 - а) формальные и содержательные особенности оригинального текста и их возможную степень сохранения / или соотношения в переводе;
 - б) причины и характер возможных переводческих трудностей. Укажите способы их решения в переводе.
3. Выполните полный письменный перевод данного текста с английского языка на русский.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных

возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

-17-24 баллов выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

-10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

-1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

А. Основная литература:

1. Тихонов, Александр Александрович. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А. А. Тихонов.— Москва: Проспект, 2015 .— 120 с.
2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007

Б. Дополнительная литература:

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
4. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова; науч. ред. Е.А. Чигирин; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
5. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань: КНИТУ, 2011. - 190 с.: табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7; То

же [Электронный ресурс].

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.abbreviations.com/>

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://www.merriam-webster.com/>

<http://www.ldoceonline.com/>

<http://idioms.thefreedictionary.com/>

<http://inosmi.ru/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p>1. учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 425 (главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 213 (главный корпус).</p> <p>2. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 419 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус).</p> <p>3. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 410 (главный корпус), Аудитория № 422 (главный корпус).</p> <p>4. учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 415 (главный</p>	<p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска; шкаф</p> <p>Аудитория № 425 Учебная мебель, доска</p> <p>Аудитория № 419 Учебная мебель, доска, шкаф</p> <p>Аудитория № 422 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, 10 компьютеров – системный блок PowerCool 4ядра 3,5 GHz/ DDR4 8 Gb/ HDD 1Tb/ DVD-RW 450W/ клавиатура USB/ мышь USB /LCD монитор 21,5".</p> <p>Аудитория № 417 Учебная мебель, доска; экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 415 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>Аудитория № 414 Учебная мебель, экран настенный для проектора DINON Electric L</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г., лицензия - бессрочная</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г., лицензия – бессрочная.</p> <p>3. Windows 10. Предустановленная. Договор № 007 от 19.03.2019 г., лицензия – бессрочная.</p> <p>4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle) http://www.gnu.org/licenses/gpl.html http://rusgpl.ru/rusgpl.pdf</p>

<p>корпус), аудитория № 410 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус), Аудитория № 422 (главный корпус).</p> <p>5.помещения для самостоятельной работы: Читальный зал № 1 (главный корпус)</p> <p>6. помещения для хранения и профилактоического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 334 (главный корпус)</p>	<p>274*366 MW (1 шт.), проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт)</p> <p>Аудитория № 312 Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Win 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 410 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, доска, 12 компьютеров в комплекте Моноблок iRU 502 21.5"/ клавиатура USB / мышь USB.</p> <p>Аудитория № 422 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, 10 компьютеров – системный блок PowerCool 4ядра 3,5 GHz/ DDR4 8 Gb/ HDD 1Tb/ DVD-RW 450W/ клавиатура USB/мышь USB /LCD монитор 21,5".</p> <p>Аудитория № 213 Учебная мебель, доска, мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Читальный зал № 1 Учебная мебель, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 334 Учебная мебель, доска; шкаф</p>	
--	---	--

Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ООП)		
Учебный год	Наименование документа с указанием реквизитов	Срок действия документа
2018/2019	Договор на БД периодических изданий между БашГУ и «ИВИС» № 133-П1650 от 03.07.2018	С 01.07.2018 до 30.06.2019
	Договор на ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 847 от 03.09.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Договор на ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 848 от 03.09.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Соглашение на бесплатные коллекции в ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 961 от 01.10.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Договор на доступ к электронным научным периодическим изданиям между БашГУ и РУНЭБ № 1262 от 11.12.2018	С 11.12.2018 по 31.12.2019
	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 095040040 от 27.02.2019	С 27.02.2019 по 26.02.2020

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины теория и практика перевода на 4 семестр

_____ очная _____
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	13
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	25,8

Форма(ы) контроля:

экзамен 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Трансформации и их типы: 1. лексические 2. грамматические 3. лексико- грамматические	6	6		3	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа
2.	Грамматические трудности перевода: 1. порядок слов в английском предложении 2. перевод артиклей 3. перевод видовременных форм 4. перевод неличных форм глагола	6	6		4	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа
3.	Особенности перевода газетных заголовков	2	2		3	А – 1,2 Б – 3,4,5,6	Анализ лекционного материала, практические задания.	Индивидуальный / групповой опрос Практические задания Контрольная работа
4.	Перевод научно-	2	2		3	А – 1,2	Анализ	Индивидуальный /

	технических текстов					Б – 3,4,5,6	лекционного материала, практические задания.	групповой опрос Практические задания Контрольная работа
	Всего часов:	16	16		13			

Рейтинг – план дисциплины**Теория и практика перевода**

специальность 45.03.01 «Филология». Прикладная филология (русский, английский языки)
курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Миним.	Максим.
Модуль 1.				
Текущий контроль				
1. Практические задания	3	3	0	9
2. Индивидуальный / групповой опрос	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль				23
Модуль 2.				
Текущий контроль				
1. Практические задания	3	3	0	9
2. Индивидуальный / групповой опрос	4	1	0	4
Рубежный контроль			0	
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль				23
Модуль 3.				
Текущий контроль				
1. Практические задания	3	2	0	6
2. Индивидуальный / групповой опрос	4	2	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль				24
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Активная работа на практических занятиях				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10